

תורה נביאים וכתובים

תרגום יידיש פֿון יהואש

שיר השירים shirhashirim

א

Kapitl 1

- 1 דאָס געזאַנג פֿון געזאַנגען, וואָס פֿון שלמהן. dos gezang fun gezangen, vos fun shloymen.
- 2 קושן זאָל ער מיך מיט די קושן פֿון זיין מויל;
וואָרום בעסער פֿון וויין איז דיין ליבשאַפֿט. kushn zol er mikh mit di kushn fun zayn moyl; vorum beser fun vayn iz dayn libshaft.
- 3 וויל צום גערוך זינען דינע איילן,
געקלערטע בויםל איז דיין נאָמען,
דרום האָבן יונגפֿרויען דיך ליב. voyl tsum gerukh zaynen dayne eyln, geklerte boyml iz dayn nomen, drum hobn yungfroyen dikh lib.

- 4 tsi mikh nokh dir, lomir
loyfn! –
zol der meylekh mikh
brenge in zayne kamern,
mir veln zayn lustik un
freylekh mit dir,
mir veln loybn dayn libshaft
merer fun vayn.
emes lib hot men dikh.
- צִי מִיךְ נֹאֲךְ דִּיר, לֹמִיר לֹיפֵן! –
זאַל דער מלך מִיךְ ברענגען אין
זײַנע קאַמערן,
מִיר וועלן זײַן לוסטיק און פֿרײלעך
מיט דיר,
מִיר וועלן לויבן דײַן ליבשאַפֿט
מערער פֿון ווײַן.
אמת ליב האָט מען דײַך.
- 5 shvarts bin ikh, ober sheyn,
tekhter fun yerusholayim,
vi di getseltn fun keyder,
vi di forhangen shloymes.
- שװאַרץ בין איך, אָבער שײַן,
טעכטער פֿון ירושלים,
ווי די געצעלטן פֿון קֶדֶר,
ווי די פֿאַרהאַנגען שלמהס.
- 6 nit kukt mikh on vos ikh
bin shvartslekh,
vorum di zun hot mikh
opgebrent.
di zin fun mayn muter hobn
getsernt oyf mir,
zey hobn mikh gemakht a
hiterin fun di vayngertner;
mayn eygenem vayngortn
hob ikh nit opgehit.
- ניט קוקט מִיךְ אָן וואָס איך בין
שװאַרצלעך,
וואָרום די זון האָט מִיךְ
אָפּגעברענט.
די זין פֿון מײַן מוטער האָבן
געצערנט אויף מיר,
זײ האָבן מִיךְ געמאַכט אַ הִיטערין
פֿון די ווײַנגערטנער;
מײַן אײגענעם ווײַנגאַרטן האָב איך
ניט אָפּגעהיט.
- 7 zog mir du vemen mayn zel
hot lib,
vu fiterstu,
vu makhstu hoyern in mitn
tog?
vorum nokh vos zol ikh
zayn vi an arumtrayberin
- זאָג מיר דו וועמען מײַן זעל האָט
ליב,
ווי פֿיטערסטו,
ווי מאַכסטו הויערן אין מיטן
טאָג?
וואָרום נאָך וואָס זאַל איך זײַן ווי
אַן אַרומטרייבערין

- בײַ די סטאַדעס פֿון דײַנע חבֿרים?
 bay di stades fun dayne
 khaveyrim?
 8 אויב דו ווייסט עס דיר ניט,
 du oyb du veyst es dir nit,
 דו שענסטע פֿון פֿרויען,
 du shenste fun froyen,
 גיי דיר אַרויס אין די טריט פֿון די
 gey dir aroys in di trit fun di
 שאַף,
 shof,
 און פֿיטער דײַנע ציקעלעך בײַ די
 un fiter dayne tsikelekh bay
 פֿאַסטוכגעצעלטן.
 di pastukhgetseln.
 9 צו אַ פֿערדין אין פֿרעהס רײַטוואָגן
 tsu a ferdin in pares
 ראַטוואָגן
 raytvogn
 האָב איך דײַך געגליכן, געליבטע
 hob ikh dikh geglikhn,
 מײַן.
 gelibte mayn.
 10 שײַן זײַנען דײַנע באַקן אין די
 sheyn zaynen dayne bakn in
 קײַטלעך,
 di keytlekh,
 דײַן האַלדז אין די שנורן.
 dayn haldz in di shurn.
 11 גילדערנע קײַטלעך דיר וועלן מיר
 gilderne keytlekh dir veln
 מאַכן,
 mir makhn,
 מיט פינטלעך פֿון זילבער.
 mit pintlekh fun zilber.
 12 בעת דער מלך איז געווען אויף זײַן
 beys der meylekh iz geven
 הֶסב-בעט,
 oyf zayn hesebet,
 האָט מײַן נאַרד געגעבן זײַן רײַח.
 hot mayn nard gegeben zayn
 reyekh.
 13 אַ בינטל מירע וואָס רוט צווישן
 a bintl mire vos rut tsvishn
 מײַנע בריסט,
 mayne brist,
 איז מײַן געליבטער מיר.
 iz mayn gelibter mir.
 14 אַ הענגל ציפֿערבלומען אין עין-
 a hengl tsiperblumen in
 גֶדיס ווינגערטנער
 eyngedis vayngertner
 איז מײַן געליבטער מיר.
 iz mayn gelibter mir.
 15 ביסט שײַן, געליבטע מײַן, ביסט
 bist sheyn, gelibte mayn,
 שײַן,
 bist sheyn,

דיינע אויגן זיינען טויבן. dayne oygn zaynen toybn.

16 bist sheyn gelibter mayn,
ליבלעך, un liblekh,
גרין אויך איז אונדזער געלעגער;
grin oykh iz undzer geleger;
17 undzere hoyzbalkns tsedern,
אונדזערע וואַנטברעטער ציפרעסן.
undzere vantbreter
tsipresn.

ב

Kapitl 2

1 ikh bin a royz fun shoren,
איק בין אַ רויז פֿון שָׁרוֹן,
אַ ליליע פֿון די טאַלן.
a lilie fun di toln.

2 vi a lilie tsvishn di derner,
ווי אַ ליליע צווישן די דערנער,
אַזוי איז מיין געליבטע צווישן די
azoy iz mayn gelibte tsvishn
טעכטער.
di tekhter.

3 vi an eplboym tsvishn di
ווי אַן עפּלבוים צווישן די
וואַלדבײַמער,
valdbeymer,
אַזוי איז מיין געליבטער צווישן די
azoy iz mayn gelibter
זין.
tsvishn di zin.

in zayn shotn gelust ikh tsu
אין זײַן שאַטן געלוסט איך צו
zitsn,
זיצן,
און זיס איז זײַן פֿרוכט צו מיין
un zis iz zayn frukht tsu
גומען.
mayn gumen.

4 er hot mikh gebrakht in der
ער האָט מיך געבראַכט אין דער
ווינקאַמער,
vaynkamer,

- און זײַן פֿאַן איבער מיר איז
ליבשאַפֿט געווען.
un zayn fon iber mir iz
libshaft geven.
- 5 לֹאֲבַט מִיך מִיט טרויבִּקֻּכְחִנִּס,
קוויקט מִיך מִיט עֵפֶל,
וואָרום קראַנק פֿון ליבשאַפֿט בין
איך.
lobt mikh mit troybkukhns,
kvikt mikh mit epl,
vorum krank fun libshaft
bin ikh.
- 6 זײַן לינקע האַנט אונטער מײַן
קאָפּ,
און זײַן רעכטע זאָל מִיך
אַרומנעמען.
zayn linke hant unter mayn
kop,
un zayn rekhte zol mikh
arumnemen.
- 7 איך באַשווער אײַך, טעכטער פֿון
ירושלים,
בײַ די הירשן אָדער בײַ די הינדן
פֿון פֿעלד,
אויב איר וועט וועקן
און אויב איר וועט אויפֿוועקן די
ליבשאַפֿט,
ביז זי וועט באַגערן.
ikh bashver aykh, tekhter
fun yerusholayim,
bay di hirshn oder bay di
hindn fun feld,
oyb ir vet vekn
un oyb ir vet oyfvekn di
libshaft,
biz zi vet bagern.
- 8 האָרד! מײַן געליבטער!
אָט-אָ קומט ער;
ער שפּרינגט איבער די בערג,
ער הופּט איבער די הייכן.
horkh! mayn gelibter!
ot-o kumt er;
er shpringt iber di berg,
er hupt iber di heykhn.
- 9 מײַן געליבטער איז געגליכן צו אַ
הירש,
אָדער צו אַ הינד אַ יונגן;
אָט-אָ שטייט ער הינטער אונדזער
וואַנט,
ער קוקט דורך די פֿענצטער,
mayn gelibter iz geglikhn
tsu a hirsh,
oder tsu a hind a yungn;
ot-o shteyt er hinter undzer
vant,
er kukt durkh di fentster,

ער בליקט דורך די גראַטקעס. er blikht durkh di gratkes.

10 האָט זיך אָפּגערוּפֿן מיין
געליבטער,
און געזאָגט צו מיר:
שטיי דיר אויף מיין געליבטע,
מיין שיינע, און קום דיר.

hot zikh opgerufn mayn
gelibter,
un gezogt tsu mir:
shtey dir oyf mayn gelibte,
mayn sheyne, un kum dir.

11 וואָרום זע, דער ווינטער איז
אַריבער,
דער רעגן איז פֿאַרגאַנגען, אַוועק.

vorum ze, der vinter iz
ariber,
der regn iz fargangen, avek.

12 די בלומען האָבן זיך באַוויזן אין
לאַנד,
די צייט פֿון געזאַנג איז געקומען,
און דער קול פֿון דער טורטלטייב
לאַזט זיך הערן אין אונדזער לאַנד.

di blumen hobn zikh bavizn
in land,
di tsayt fun gezang iz
gekumen,
un der kol fun der turtltoyb
lozt zikh hern in undzer
land.

13 דער פֿייגנבוים צייטיקט זיינע
פֿריפֿייגן,
און די וויינשטאָקן אין בליונג גיבן
אַ ריח
שטיי דיר אויף, מיין געליבטע,
מיין שיינע, און קום דיר.

der faygnboym tsaytikht
zayne frifaygn,
un di vaynshtokn in bliung
gibn a reyekh
shtey dir oyf, mayn gelibte,
mayn sheyne, un kum dir.

14 מיין טויב אין די שפּאַלטן פֿון
פֿעלדז,
אין דער פֿאַרבאָרגעניש פֿונעם
באַרגטרעפּ,
לאַז מיך אָנזען דיין פנים,
לאַז מיך הערן דיין קול,

mayn toyb in di shpaltn fun
feldz,
in der farborgenish funem
bargtrep,
lozt mikh onzen dayn ponem,
lozt mikh hern dayn kol,

- וואָרום דיין קול איז זיס,
און דיין פנים איז שיין.
15 khapt undz di fiks,
kleyne fiks vos fardarbn di
vayngertner,
vorum undzere vayngertner
zaynen in bliung.
- מײן געליבטער געהערט מיר,
און איך געהער אים,
דעם וואָס וואַנדערט
צווישן די ליליען.
16 mayn gelibter gehert mir,
un ikh geher im,
dem vos vandert
tsvishn di lilyen.
- ביז פאַרווייען וועט דער טאָג,
און אַנטרינען וועלן די שאַטנס,
דריי זיך אום, מײן געליבטער,
און זײ געגליכן צו אַ הירש,
אָדער צו אַ הינד אַ יונגען,
אויף די צעשפּאַלטענע בערג.
17 biz farveyen vet der tog,
un antrinen veln di shotns,
drey zikh um, mayn
gelibter,
un zay geglikhn tsu a hirsh,
oder tsu a hind a yungen,
oyf di tseshpoltene berg.

ג

Kapitl 3

- אויף מײן געלעגער בײַ נאַכט
האָב איך געזוכט דעם וואָס מײן
זעל האָט ליב;
אויף מײן געלעגער בײַ נאַכט
1 oyf mayn geleger bay nakht
hob ikh gezukht dem vos
mayn zel hot lib;
ikh hob im gezukht,

- און האָב אים ניט געפֿונען. un hob im nit gefunen.
- 2 „לאָמיק אויפֿשטיין און אַרומגיין
אין שטאָט,
אין די מערק און אין די גאַסן,
לאָמיק זוכן דעם וואָס מיין זעל
האָט ליב״. “lomikh oyfshteyn un
arumgeyn in shtot,
in di merk un in di gasn,
lomikh zukhn dem vos
mayn zel hot lib”.
- איק האָב אים געזוכט,
און האָב אים ניט געפֿונען. ikh hob im gezukht,
un hob im nit gefunen.
- 3 האָבן מיר געטראָפֿן די וועכטער
וואָס גייען אַרום אין דער שטאָט:
דעם וואָס מיין זעל האָט ליב
צי האָט איר געזען?
4 קוים בין איך אַוועק פֿון זיי,
באַלד האָב איך געפֿונען,
דעם וואָס מיין זעל האָט ליב;
האָב איך אים אָנגענומען
און האָב אים ניט אָפּגעלאָזט,
ביז איך האָב אים געבראַכט
אין הויז פֿון מיין מוטער,
און אין קאַמער פֿון מיין
געווינעריין. hobbn mir getrofn di vekhter
vos geyen arum in der
shtot:
dem vos mayn zel hot lib
tsi hot ir gezen?
koyrn bin ikh avek fun zey,
bald hob ikh gefunen,
dem vos mayn zel hot lib;
hob ikh im ongenumen
un hob im nit opgelozt,
biz ikh hob im gebrakht
in hoyz fun mayn muter,
un in kamer fun mayn
gevinerin.
- 5 איך באַשווער אייך, טעכטער פֿון
ירושלים,
ביי די הירשן אָדער ביי די הינדן
פֿון פֿעלד,
אויב איר וועט וועקן
און אויב איר וועט אויפֿוועקן די
ליבשאַפֿט, ikh bashver aykh, tekhter
fun yerusholayim,
bay di hirshn oder bay di
hindn fun feld,
oyb ir vet veKn
un oyb ir vet oyfvekn di
libshaft,

- biz zi vet bagern. ביז זי וועט באַגערן.
- 6 ver iz di vos geyt oyf funem
midber,
azoy vi zayln fun roykh,
bareykhert mit mire un
vayroykh,
mit alerley virtsshtoyb fun
kremer?
ווער איז די וואָס גייט אויף פֿונעם
מדבר,
אַזוי ווי זײַלן פֿון רויך,
באַרייכערט מיט מירע און וויִרויך,
מיט אַלערליי ווירצשטויב פֿון
קרעמער?
- 7 ot iz dos bet fun shloymen,
zekhtsik giboyrim arum ir,
fun di giboyrim fun yisroel;
8 ale bagurt mit a shverd,
genit in milkhome; itlekh
zayn shverd oyf zayn dikh,
fun vegn der angst in di
nekht.
אָט איז דאָס בעט פֿון שלמהן,
זעכציק גיבורים אַרום איר,
פֿון די גיבורים פֿון ישׂראל;
אַלע באַגורט מיט אַ שווערד,
געניט אין מלחמה; איטלעך זײַן
שווערד אויף זײַן דײַך,
פֿון וועגן דער אַנגסט אין די נעכט.
- 9 a himlbet hot zikh meylekh
shloyme gemakht
fun holtsn fun levonen;
10 ire zayln hot er fun zilber
gemakht,
ir onlen fun gold,
ir oysbet fun purpl;
ineveynik geflastert mit
libshaft
fun di tekhter fun
yerusholayim.
אַ הימלבעט האָט זיך מלך שלמה
געמאַכט
פֿון האַלצן פֿון לבֿנון;
אירע זײַלן האָט ער פֿון זילבער
געמאַכט,
איר אָנלען פֿון גאָלד,
איר אויסבעט פֿון פּורפל;
אינעווייניק געפֿלאַסטערט מיט
ליבשאַפֿט
פֿון די טעכטער פֿון ירושלים.
- 11 geyt aroys, tekhter fun
tsiyen,
גייט אַרויס, טעכטער פֿון ציון,

| | |
|---|---|
| און קוקט אָן מלך שלמה, | un kukt on meylekh shloyme, |
| אין דער קרוין וואָס זײַן מוטער האַט אים באַקריינט, | in der kroyn vos zayn muter hot im bakreynt, |
| אין טאָג פֿון זײַן חתונה, | in tog fun zayn khasene, |
| און אין טאָג פֿון זײַן האַרצנפֿרייד. | un in tog fun zayn hartsnfreyd. |

ד

Kapitl 4

| | |
|--|---|
| ביסט שיין, געליבטע מיין, ביסט שיין, | 1 bist sheyn, gelibte mayn, bist sheyn, |
| דיינע אויגן זיינען טויבן פֿון דיין שלייער אַדורד; | dayne oygn zaynen toybn fun dayn shleyer adurkh; |
| דיינע האָר ווי אַ סטאַדע ציגן וואָס לאָזן זיך אַראָפּ פֿון באַרג גלעד. | dayne hor vi a stade tsign vos lozn zikh arop fun barg giled. |
| דיינע ציין ווי אַ סטאַדע שאָף געטאַקטע, | 2 dayne tseyen vi a stade shof getokte, |
| וואָס קומען אַרויף פֿון געוועש, וואָס צווילינגען זיך אַלע, | vos kumen aroyf fun gevesh, vos tsvilingen zikh ale, |
| און ניטאָ קיין פֿאַרוואַרפֿערין צווישן זיי. | un nito keyn farvarferin tsvishn zey. |
| ווי אַ רויט פֿאַדים זיינען דיינע ליפּן, | 3 vi a royt fodim zaynen dayne lipn, |
| און דיין מויל איז באַחנט; ווי אַן אויפֿשניט מילגרוים איז דיין שלייף | un dayn moyl iz bakheynt; vi an oyfshnit milgroyim iz dayn shleyf |

- פֿון דיין שלייער אַדורך. fun dayn shleyer adurkh.
- 4 דיין האַלדז ווי דער טורעם פֿון dayn haldz vi der turem fun
דוד, dovid,
אויף אַנצוקוקן געבויט – oyf ontsukukn geboyt –
טויזנט פאַנצערס הענגען אויף אים, toyznt pantsers hengen oyf
im,
אַלע שילדן פֿון די גיבורים. ale shildn fun di giboyrim.
- 5 דייע צוויי בריסט ווי צוויי dayne tsvey brist vi tsvey
הירשלעך, hirshlekh,
צווילינגס פֿון אַ הירשין, tsvilings fun a hirshin,
וואָס פֿיטערן זיך צווישן די ליליען. vos fitern zikh tsvishn di
lilyen.
- 6 ביז פֿאַרווייען וועט דער טאָג biz farveyen vet der tog
און אַנטרינען וועלן די שאַטנס, un antrinen veln di shotns,
וועל איך מיר גיין צום באַרג פֿון vel ikh mir geyn tsum barg
מירע, fun mire,
און צום בערגל פֿון וויירוך. un tsum bergl fun
vayroykh.
- 7 ביסט אין גאַנצן שיין, געליבטע bist in gantsn sheyn, gelibte
מיין, mayn,
און קיין פֿעלער איז אין דיר ניטאָ. un keyn feler iz in dir nito.
- 8 מיט מיר פֿון לבנון, מיין כלה, mit mir fun levonen, mayn
מיט מיר פֿון לבנון זאָלסטו קומען; kale,
mit mir fun levonen zolstu
וועסט אַראָפֿקוקן פֿון שפיץ פֿון kumen;
אַמָּנָה, vest aropkukn fun shpits
פֿון שפיץ פֿון שניר און חרמון, fun shpits fun snir un
khermen,

- פֿון די ווינונגען פֿון די לייבן,
פֿון די בערג פֿון די לעמפּערטן.
- fun di voynungen fun di
leybn,
fun di berg fun di lempertn.
- 9 האָסט ס'האַרץ מיר געפֿאַנגען,
שוועסטער מיין כלה,
האָסט ס'האַרץ מיר געפֿאַנגען
מיט איינעם פֿון דייע בליקן,
מיט איין שנור פֿון דייע
האַלדזבענדער.
- host s'harts mir gefangen,
shvester mayn kale,
host s'harts mir gefangen
mit eynem fun dayne blikn,
mit eyn shnur fun dayne
haldzbender.
- 10 ווי שיין איז דיין ליבשאַפֿט,
שוועסטער מיין כלה,
ווי בעסער דיין ליבשאַפֿט פֿון וויין,
און דער ריח פֿון דייע איילן,
פֿון אַלערליי בשמים!
- vi sheyn iz dayn libshaft,
shvester mayn kale,
vi beser dayn libshaft fun
vayn,
un der reyekh fun dayne
eyln,
fun alerley psomim!
- 11 האָניקזאַפֿט טריפֿן דייע ליפֿן, מיין
כלה,
האָניק און מילך איז אונטער דיין
צונג,
און דער ריח פֿון דייע קליידער
ווי דער ריח פֿון לבֿנון.
- honikzaft trifn dayne lipn,
mayn kale,
honik un milkh iz unter
dayn tsung,
un der reyekh fun dayne
kleyder
vi der reyekh fun levonen.
- 12 אַ פֿאַרשלאָסענער גאָרטן
איז מיין שוועסטער מיין כלה,
אַ פֿאַרשלאָסענער ברונעם,
אַ פֿאַרחתמעטער קוואַל.
- a farshloser gortn
iz mayn shvester mayn kale,
a farshloser brunem,
a farkhasmeter kval.

- 13 dayne tsvaygn – a sod
milgroymen
מיט טײַערע פֿרוכט,
ציפערבלומען מיט נאַרדן;
tsiperblumen mit nardn;
- 14 nard un zafran,
gevirtsror un tsimering
נאַרד און זאַפֿראַן,
געווירצראָר און צימערינג
מיט אַלערליי ווירויכביימער,
מירע און אַלאָען
mire un aloen
מיט אַלערליי געקליבענע בשמים.
mit alerley geklibene
psomim.
- 15 a gortnkval,
a brunem lebedike vaser.
אַ גאָרטנקוואַל,
אַ ברונעם לעבעדיקע וואַסער.
און פֿלוסן פֿון לבֿנון.
un flusn fun levonen.
- 16 dervek dikh, tsofn-vint,
un kum, du dorem-vint;
דערוועק דײַך, צפֿון-ווינט,
און קום, דו דרום-ווינט;
בלאָז אויף מיין גאָרטן,
zayne psomim zoln flisn,
זײַנע בשמים זאלן פֿליסן,
zol kumen mayn gelibter in
זאַל קומען מיין געליבטער אין זײַן
zayn gortn,
און עסן זײַן טײַערע פֿרוכט.
un esn zayn tayere frukht.

ה

Kapitl 5

- 1 ikh bin gekumen in mayn
gortn,
איך בין געקומען אין מיין גאָרטן,

- שוועסטער מיין כלה,
 געקליבן מיין מירע מיט מייןע
 בשמים;
 געגעסן מיין סאָט מיט מיין האָניק,
 געטרונקען מיין וויין מיט מיין
 מילך.
 עסט, חברים,
 טרינקט און באַרוישט אייך מיט
 ליבשאַפֿט.
- shvester mayn kale,
 geklibn mayn mire mit
 mayne psomim;
 gegesn mayn sot mit mayn
 honik,
 getrunken mayn vayn mit
 mayn milkh.
 est, khaveyrim,
 trinkt un baroysht aykh mit
 libshaft.
- 2 איך שלאָף און מיין האַרץ איז
 אויף;
 האַרץ! מיין געליבטער קלאַפט;
 עפֿן מיר, מיין שוועסטער, מיין
 געליבטע,
 מיין טויב, מיין אומשולדיקע,
 וואַרום מיין קאָפּ איז פֿול מיט טוי
 מייןע לאַקן מיט טראַפֿנס פֿון
 נאַכט.
- ikh shlof un mayn harts iz
 oyf;
 horkh! mayn gelibter klapt;
 efn mir, mayn shvester,
 mayn gelibte,
 mayn toyb, mayn
 umshuldike,
 vorum mayn kop iz ful mit
 toy
 mayne lokn mit tropns fun
 nakht.
- 3 איך האָב אויסגעטאָן מיין העמדל,
 ווי קען איך עס אָנטאָן?
 איך האָב געוואַשן מייןע פֿיס,
 ווי קען איך זיי איינריכטן?
 4 האָט מיין געליבטער
 אויסגעשטרעקט
 זיין האַנט דורכן טירלאַך,
- ikh hob oysgeton mayn
 hemdl,
 vi ken ikh es onton?
 ikh hob gevashn mayne fis,
 vi ken ikh zey aynrikhtn?
 hot mayn gelibter
 oysgeshtrekt
 zayn hant durkhn tirlokh,

- און מײַנע אינגעווייד האָבן
געברומט צו אים.
- 5 בין איך אויפֿגעשטאַנען עפֿענען
מײַן געליבטן,
און מײַנע הענט האָבן מירע
געטריפֿט,
און מײַנע פֿינגער פֿליסיקע מירע
אויף די הענטלעך פֿון ריגל.
- 6 איך האָב געעפֿנט מײַן געליבטן,
אָבער מײַן געליבטער איז
פֿאַרשוונדן, אַוועק –
מײַן זעל איז אויסגעגאַנגען
ווען ער האָט גערעדט צו מיר –
איך האָב אים געזוכט,
און האָב אים ניט געפֿונען,
איך האָב אים גערופֿן,
און ער האָט מיר ניט געענטפֿערט.
- 7 האָבן מיך געטראָפֿן די וועכטער
וואָס גייען אַרום אין דער שטאָט,
האָבן זיי מיך געשלאָגן,
האָבן זיי מיך פֿאַרווונדט;
אַראָפֿגענומען מײַן מאַנטל פֿון מיר
האָבן די וועכטער פֿון די מויערן.
- 8 איך באַשווער אייך, טעכטער פֿון
ירושלים,
אַז איר וועט געפֿינען מײַן
געליבטן,
וואָס איר זאָלט אים זאָגן:
אַז קראַנק פֿון ליבשאַפֿט בין איך.
- un mayne ingeveyd hobn
gebrumt tsu im.
bin ikh oyfgeshtanen
efenen mayn gelibtn,
un mayne hent hobn mire
getrift,
un mayne finger flisike mire
oyf di hentlekh fun rigl.
ikh hob geeft mayn gelibtn,
ober mayn gelibter iz
farshvundn, avek –
mayn zel iz oysgegangen
ven er hot geredt tsu mir –
ikh hob im gezukht,
un hob im nit gefunen,
ikh hob im gerufn,
un er hot mir nit geentfert.
hobn mikh getrofn di vekhter
vos geyen arum in der shtot,
hobn zey mikh geshlogn,
hobn zey mikh farvundt;
aropgenumen mayn mantl
fun mir
hobn di vekhter fun di
moyern.
ikh bashver aykh, tekhter
fun yerusholayim,
az ir vet gefinen mayn
gelibtn,
vos ir zolt im zogn:
az krank fun libshaft bin ikh.

- 9 vos iz dayn gelibter far a gelibter,
 געליבטער, du shenste fun froyen?
 וואָס איז דיין געליבטער פֿאַר אַ געליבטער, vos iz dayn gelibter far a gelibter,
 דו שענסטע פֿון פֿרויען? vos du host azoy undz bashvorn?
 וואָס איז דיין געליבטער פֿאַר אַ געליבטער, vos du host azoy undz bashvorn?
 באַשוואַרן?
- 10 mayn gelibter iz klor un geroytlt,
 מיין געליבטער איז קלאַר און גערויטלט, di fon fun tsen toyznt.
 די פֿאַן פֿון צען טויזנט.
- 11 zayn kop iz fayn gingold, zayne lokn gekrayzlt,
 זײַן קאָפּ איז פֿײַן גינגאָלד, זײַנע לאָקן געקראַיצלט, shvarts vi der rob.
 שוואַרץ ווי דער ראָב.
- 12 zayne oygn vi toybn bay bekhn fun vaser;
 זײַנע אויגן ווי טויבן בײַ בעכן פֿון וואַסער; gebodn in milkh,
 געבאָדן אין מילך, ayngezetst in fuln.
 אײַנגעזעצט אין פֿולן.
- 13 zayne bakn vi a beyt psomim, vi turemlekh gevirtsn;
 זײַנע באָקן ווי אַ בײַט בשׂמײַם, ווי טורעמלעך געווירצן; zayne lipn lilyen
 זײַנע ליפּן ליליען vos trifn flisike mire.
 וואָס טריפֿן פֿליסיקע מירע.
- 14 di hent zayne gilderne valtsn mit goldshteyn bazetst;
 די הענט זײַנע גילדערנע וואַלצן מיט גאָלדשטיין באַזעצט; zayn layb a shtik elfnbeyn
 זײַן לײַב אַ שטיק עלפֿנבײַן מיט סאַפֿירן באַדעקט. mit sapirn badekt.
- 15 zayne shenklen mirmlzayln gegruntfest oyf shveln fun gingold;
 זײַנע שענקלען מירמלזײַלן געגרונטפֿעסט אויף שוועלן פֿון גינגאָלד; zayn onblik vi der levonen,
 זײַן אָנבליק ווי דער לבֿנון, oysderveylt vi di tsedern.
 אויסדערוויילט ווי די צעדערן.
- 16 zayn gumen iz ziskeyt,
 זײַן גומען איז זיסקײַט,

און ער אין גאַנצן אַ גלוסטיקייט.
 דאָס איז מיין געליבטער,
 און דאָס איז מיין חבר,
 טעכטער פֿון ירושלים.

un er in gantsn a glustikeyt.
 dos iz mayn gelibter,
 un dos iz mayn khaver,
 tekhter fun yerusholayim.

ו

Kapitl 6

- 1 ווהין איז געגאַנגען דיין
 געליבטער,
 דו שענסטע פֿון פֿרויען?
 ווהין האָט זיך געקערט דיין
 געליבטער,
 אַז מיר זאָלן אים זוכן מיט דיר?
- vuhin iz gegangen dayn
 gelibter,
 du shenste fun froyen?
 vuhin hot zikh gekert dayn
 gelibter,
 az mir zoln im zukhn mit dir?
- 2 מיין געליבטער האָט גענידערט צו
 זיין גאַרטן
 צו די בייטן פֿון בשמים,
 צו וואַנדערן אין די גערטנער
 און אויפֿקלייבן ליליען.
- mayn gelibter hot genidert
 tsu zayn gortn
 tsu di beytn fun psomim,
 tsu vandern in di gertner
 un oyfklaybn lilyen.
- 3 איך בין מיין געליבטנס,
 און מיין געליבטער איז מיין –
 דער וואָס וואַנדערט צווישן די
 ליליען.
- ikh bin mayn gelibtns,
 un mayn gelibter iz mayn –
 der vos vandert tsvishn di
 lilyen.
- 4 ביסט שיין, מיין געליבטע, ווי
 תּרצה,
 ליבלעך ווי ירושלים,
- bist sheyn, mayn gelibte, vi
 tirtse,
 liblekh vi yerusholayim,

- פֶּאָרַכְטִיק ווי מחנות באַפֿאַנטע.
 5 קער אַוועק דײַנע אויגן פֿון מיר,
 וואָרום זיי האָבן מיך באַוועלטִיקט.
- דײַנע האָר איז ווי אַ סטאַדע ציגן
 וואָס לאָזן זיך פֿון גלעד אַראָפּ.
 6 דײַנע ציין ווי אַ סטאַדע שאָף
 וואָס קומען אַרויף פֿון געוועש,
 וואָס צווילינגען זיך אַלע,
 און ניטאָ קיין פֿאַרוואַרפֿערין
 צווישן זיי.
- 7 ווי אַן אויפֿשניט מילגרוים איז דײַן
 שליף,
 פֿון דײַן שלייער אַדורך.
- 8 זעכציק די מלכות,
 און אַכציק די קעפּסווייבער,
 און יונגפֿרויען אָן צאָל.
- 9 איינע מיין טוב, מיין
 אומשולדיקע;
 איינע איז זי ביי איר מוטער,
 אויסדערוויילט איז זי ביי איר
 געווינערין.
- טעכטער האָבן זי געזען און זי
 געלויבט,
 מלכות און קעפּסווייבער – און זי
 גערימט:
- 10 ווער איז די וואָס קוקט אַרויס ווי
 דער פֿרימאָרגן,
 שיין ווי די לבנה,
 לויטער ווי די זון,
- forkhtik vi makhnes bafonte.
 ker avek dayne oygn fun mir,
 vorum zey hobn mikh
 baveltikt.
 dayne hor iz vi a stade tsign
 vos lozn zikh fun giled arop.
 dayne tseyne vi a stade shof
 vos kumen aroyf fun gevesh,
 vos tsvilingen zikh ale,
 un nito keyn farvarferin
 tsvishn zey.
 vi an oyfshnit milgroyim iz
 dayn shleyf,
 fun dayn shleyer adurkh.
 zekhtsik di malkes,
 un akhtsik di kepsvayber,
 un yungfroyen on tsol.
 eyne mayn toyb, mayn
 umshuldike;
 eyne iz zi bay ir muter,
 oysderveylt iz zi bay ir
 gevinerin.
 tekhter hobn zi gezen un zi
 geloybt,
 malkes un kepsvayber – un
 zi gerimt:
 ver iz di vos kukt aroys vi
 der frimorgn,
 sheyn vi di levone,
 loyter vi di zun,

- פֶּאָרַכְטִיק ווי מחנות באַפֿאַנטע? forkhtik vi makhnes bafonte?
- 11 צו דעם נוסגארטן האָב איך
גענידערט,
צו באַקוקן די שפּראַצן פֿון טאַל,
צו זען אויב געבליט האָט דער
וויינשטאַק,
אויב געצווייט האָבן די מילגרוימען.
tsu dem nusgortn hob ikh
genidert,
tsu bakukn di shprotsn fun
tol,
tsu zen oyb geblit hot der
vaynshtok,
oyb getsvit hobn di
milgroymen.
- 12 ניט וויסנדיק האָט מיין זעל מיך
געבראַכט
צו די רייטוועגן פֿון מיין
פֿירשטלעכן פֿאָלק.
nit visndik hot mayn zel
mikh gebrakht
tsu di raytvegn fun mayn
firshtlekhn folk.

ז

Kapitl 7

- 1 קער צוריק, קער צוריק, שולמית,
קער צוריק, קער צוריק,
מיר זאַלן דיך אַנקוקן.
ker tsurik, ker tsurik,
shulamis,
ker tsurik, ker tsurik,
mir zoln dikh onkukn.
- וואָס וועט איר זען אין שולמית?
אָזוי ווי אַ טאַנץ אין צוויי רייען.
vos vet ir zen in shulamis?
azoy vi a tants in tsvey reyen.
- 2 ווי שיין דייע טריט אין סאַנדאַלן,
דו פֿירשטלעכע טאַכטער!
דייע רונדע דיכן ווי צירונג
vi sheyn dayne trit in sandaln,
du firshtlekhe tokhter!
dayne runde dikhn vi tsirung

- געמאַכט פֿון די הענט פֿון אַ
קינצלער.
3 דײַן נאָפּל אַ בעכער אַ רונדער;
עס פֿעלט נײַט דער מישוויין.
דײַן בויך אַ הויפֿן ווייץ
מיט ליליען באַזוימט.
4 דײַנע צוויי בריסט ווי צוויי
הירשלעך,
צווילינגס פֿון אַ הירשין.
5 דײַן האַלדז ווי אַ טורעם פֿון
עלפֿנביין;
דײַנע אויגן – די טײַכן אין חשבון
בײַם טויער פֿון בת־רַבִּים;
דײַן נאָז ווי דער טורעם פֿון לבֿנון
וואָס קוקט צו דמשק.
6 דײַן קאָפּ אויף דיר ווי דער פֿרמל,
און די לאָקן פֿון דײַן קאָפּ אַזוי ווי
פורפֿל;
אַ מלך איז אין די פֿלעכטן
פֿאַרקניפט.
7 ווי שײַן ביסטו און ווי זיס ביסטו,
געליבטע, אין תענוגים!
8 דער דאָזיקער וווקס דײַנער
איז געגליכן צו אַ טײַטלבוים,
און די בריסט דײַנע
צו הענגלעך טרויבן.
9 אײַך האָב געזאָגט:
אײַך וועל אַרויפֿגיין צום
טײַטלבוים,
gemakht fun di hent fun a
kintsler.
dayn nopl a bekher a runder;
es felt nit der mishvayn.
dayn boykh a hoyfn veyts
mit lilyen bazoymt.
dayne tsvey brist vi tsvey
hirshlekh,
tsvilings fun a hirshin.
dayn haldz vi a turem fun
elfnbeyn;
dayne oygn – di taykhn in
ksheshbn
baym toyer fun bas-rabim;
dayn noz vi der turem fun
levonen
vos kukt tsu damesek.
dayn kop oyf dir vi der
karmel,
un di lokn fun dayn kop
azoy vi purpl;
a meylekh iz in di flekhtn
farknipt.
vi sheyn bistu un vi zis bistu,
gelibte, in taynugim!
der doziker vuks dayner
iz geglikhn tsu a teytlboym,
un di brist dayne
tsu henglekh troybn.
ikh hob gezogt:
ikh vel aroyfgeyn tsum
teytlboym,

- און וועל אָננעמען זײַנע צווייגן;
 און דײַנע בריסט זאָלן זײַן
 אַזוי ווי הענגלעך פֿון וויינשטאָק,
 און דער רײַח פֿון דײַן פנים
 ווי עפל;
 10 און דײַן גומען ווי וויין גוטער
 וואָס גײט גלאַטיק אַראָפּ מײַן
 געליבטן,
 וואָס מאַכט רעדן די ליפּן פֿון
 שלאָפֿיקע.
 11 איך בין מײַן געליבטנס,
 און צו מיר איז זײַן געלוסט.
 12 קום, געליבטער מײַן,
 לאָמיר אַרויסגיין אין פֿעלד,
 לאָמיר נעכטיקן צווישן די
 ציפּערבלומען.
 13 לאָמיר זיך פֿעדערן צו די
 וויינגערטנער,
 לאָמיר זען אויב געבליט האָט דער
 וויינשטאָק,
 אויב געעפֿנט האָבן זיך די קווייטן,
 אויב געצווייט האָבן די
 מילגרוימען;
 דאָרטן וועל איך געבן מײַן
 ליבשאַפֿט צו דיר.
 14 די ליבעפעלעך גיבן אַרויס אַ רײַח,
 un vel onnemen zayne
 tsvaygn;
 un dayne brist zoln zayn
 azoy vi henglekh fun
 vaynshtok,
 un der reyekh fun dayn
 ponem
 vi epl;
 un dayn gumen vi vayn
 guter
 vos geyt glatik arop mayn
 gelibtn,
 vos makht redn di lipn fun
 shlofike.
 ikh bin mayn gelibtns,
 un tsu mir iz zayn gelust.
 kum, gelibter mayn,
 lomir aroysgeyn in feld,
 lomir nekhtikn tsvishn di
 tsiperblumen.
 lomir zikh federn tsu di
 vayngertner,
 lomir zen oyb geblit hot der
 vaynshtok,
 oyb geefnt hobn zikh di
 kveytn,
 oyb getsvit hobn di
 milgroymen;
 dortn vel ikh gebn mayn
 libshaft tsu dir.
 di libepelekh gibn aroys a
 reyekh,

און פֿאַר אונדזערע טירן un far undzere tirn
זיינען אַלערליי טייערע פֿרוכט, zaynen alerley tayere frukht,
נייע און אַלטע, naye un alte,
וואָס איך האָב באַהאַלטן vos ikh hob bahalt'n
פֿאַר דיר, מיין געליבטער. far dir, mayn gelibter.

ח

Kapitel 8

- 1 halvay bistu vi a bruder
הלוואי ביסטו ווי אַ ברודער
מיינער mayner
וואָס האָט די בריסט פֿון מיין vos hot di brist fun mayn
מוטער געזויגן! muter gezoygn!
איך וואָלט דיך געטראָפֿן אין גאַס, ikh volt dikh getrofn in gas,
דיך געקושט, dikh gekusht,
און מע וואָלט מיך ניט פֿאַראַכט. un me volt mikh nit farakht.
- 2 ikh volt dikh gefirt, dikh
איך וואָלט דיך געפֿירט, דיך gebrakht
געבראַכט
אין הויז פֿון מיין מוטער וואָס in hoyz fun mayn muter vos
לערנט מיך; lernt mikh;
דיר טרינקען געגעבן פֿון וויין dir trinken gegeben fun vayn
געקאָכטן, gekokhtn,
פֿון זאַפֿט פֿון מיין מילגרוים. fun zaft fun mayn milgroym.
- 3 zayn linke hant unter mayn
זיין לינקע האַנט אונטער מיין kop,
קאָפּ, un zayn rekhte zol mikh
און זיין רעכטע זאָל מיך arumnemen.
אַרומנעמען.

- 4 ikh bashver aykh, tekhter
fun yerusholayim,
ir zolt nit vekn
un nit oyfvekn di libshaft,
biz zi vet bagern.
- אִיךְ בַּאֲשׁוּעֵר אֵיךְ, טַעֲכַטֵּר פֶּן
יְרוּשָׁלַיִם,
אִיר זָאָלְט נִיט וועקן
און נִיט אויפֿוועקן די לִיבִשְׂאָפֿט,
בִּיז זִי וועט בַּאָגֵּרן.
- 5 ver iz di vos geyt oyf funem
midber,
zikh tulyendik tsu ir gelibtn?
- ווער איז די וואָס גײט אויף פֿונעם
מִדְבַּר,
זיך טוליענדיק צו איר געליבטן?
- untern eplboym hob ikh
dikh oyfgevekt;
dortn hot dayn muter
geveytokt mit dir,
dort hot geveytokt di vos
hot dikh geborn.
- אונטערן עפֿלבוים האָב איך דִיך
אויפֿגעוועקט;
דאָרטן האָט דײַן מוטער
געווייטאַקט מיט דיר,
דאָרט האָט געווייטאַקט די וואָס
האָט דִיך געבאָרן.
- 6 tu mikh aroyf vi a zigl oyf
dayn hartsn,
vi a zigl oyf dayn orem,
vorum shtark vi der toyt iz
di libshaft,
hart vi der keyver di
eyferzukht;
ire flamen zaynen flamen
fayer,
a flaker fun got.
- טו מיך אַרויף ווי אַ זיגל אויף דײַן
האַרצן,
ווי אַ זיגל אויף דײַן אָרעם,
וואָרום שטאַרק ווי דער טויט איז
די לִיבִשְׂאָפֿט,
האַרט ווי דער קֶבֶר די
אײפֿערזוכט;
אירע פֿלאַמען זײַנען פֿלאַמען
פֿײַער,
אַ פֿלאַקער פֿון גאָט.
- 7 groyse vasern kenen nit
farleshn di libshaft,
un taykhn veln zi nit
avekfleytsn.
az a mentsh zol gebn far
libshaft
- גרויסע וואַסערן קענען נִיט
פֿאַרלעשן די לִיבִשְׂאָפֿט,
און טײַכן וועלן זִי נִיט
אַוועקפֿלײַצן.
אַז אַ מענטש זאָל געבן פֿאַר
לִיבִשְׂאָפֿט

- דעם גאַנצן פֿאַרמעג פֿון זײַן הויז,
פֿאַראַכטן אים וואָלט מען
פֿאַראַכט.
- dem gantsn farmeg fun
zayn hoyz,
farakhtn im volt men
farakht.
- 8 אַ קליינע שוועסטער האָבן מיר,
און זי האָט נאָך קיין בריסט ניט;
וואָס זאָלן מיר טאָן מיט אונדזער
שוועסטער
אין דעם טאָג וואָס מע וועט איר
רעדן?
- a kleyne shvester hobn mir,
un zi hot nokh keyn brist nit;
vos zoln mir ton mit undzer
shvester
in dem tog vos me vet ir
redn?
- 9 אויב זי איז אַ מויער,
וועלן מיר בויען אויף איר אַ
זילבערנע מויערקרוין;
און אויב זי איז אַ טיר,
וועלן מיר זי פֿאַרשפּאַרן מיט
צעדערברעטער.
- oyb zi iz a moyer,
veln mir boyen oyf ir a
zilberne moyerkroyn;
un oyb zi iz a tir,
veln mir zi farshparn mit
tsederbreter.
- 10 איך בין אַ מויער,
און מײַנע בריסט ווי די טורעמס;
דענצמאָל בין איך געווען אין זײַנע
אויגן
אַזוי ווי אַ קוואַל פֿון גליק.
- ikh bin a moyer,
un mayne brist vi di turems;
dentsmol bin ikh geven in
zayne oygn
azoy vi a kval fun glik.
- 11 אַ ווייַנגאָרטן האָט שלמה געהאַט
אין בַּעַל-הָמוֹן,
האָט ער געגעבן דעם ווייַנגאָרטן
צו היטער;
איטלעכער פֿלעגט ברענגען
פֿאַר זײַן פֿרוכט טויזנט
זילבערשטיק.
- a vayngortn hot shloyme
gehat in bal-homoyrn,
hot er gegeben dem
vayngortn tsu hiter;
itlekher flegt brengen
far zayn frukht toyznt
zilbershtik.

- 12 **mayn eygener vayngortn iz**
מִיִּן אֵיִגְעֶנְעֶר וויִנגאַרטן איז בײַ
מיר. bay mir.
- די טויזנט זײַנען פֿאַר דיר, שלמה,
di toyznt zaynen far dir,
shloyme,
אַבער צוויי הונדערט פֿאַר די וואָס
ober tsvey hundred far di
היטן זײַן פֿרוכט. vos hitn zayn frukht.
- 13 **du vos zitsst in di gertner,**
דו וואָס זיצסט אין די גערטנער,
di khaveyrim horkhn oyf
די חברים האַרכן אויף דײַן קול,
dayn kol,
לאַז מיך אים הערן. loz mikh im hern.
- 14 **antloyf, gelibter mayn,**
אַנטלויף, געליבטער מײַן,
un zay geglikhn tsu a hirsh,
און זײַ געגליכן צו אַ הירש,
oder tsu a hind a yungn,
אָדער צו אַ הינד אַ יונגן,
oyf di psomim-geberg.
אויף די בשמים-געבערג.